

Publicação do Centro Internacional de Gifu – GIC

Informativo de intercâmbio internacional e coexistência multicultural

Edição em Português



©岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト #0195

Criando um ambiente para que residentes estrangeiros possam viver com segurança e tranquilidade

—Para que as crianças estrangeiras tenham uma vida escolar plena—

—Seminário para professores de língua japonesa de crianças estrangeiras—

O processo de residência permanente dos estrangeiros continua avançado e enquanto há um aumento dos alunos estrangeiros que precisam de ajuda no aprendizado da língua japonesa, há um déficit de professores de língua japonesa e apoiadores para o ingresso escolar. As regiões que podem apoiar as crianças são limitadas.

Diante desse quadro, o Centro Internacional de Gifu (GIC) realizou entre junho e setembro deste ano, nas cidades de Gifu, Minokamo e Kani, 4 etapas do “Seminário para professores de língua japonesa de crianças estrangeiras” voltado para professores de cursos voluntários de língua japonesa regionais que visa fomentar os apoiadores da língua japonesa nas comunidades. O evento contou com a participação de 64 pessoas.



Palestra

—Para que os estrangeiros possam receber atendimento médico com tranquilidade—

—Seminário para Intérpretes Médicos Voluntários 2017—

O GIC faz a intermediação de intérpretes médicos voluntários (português, chinês e tagalo) às instituições médicas desta província para que os estrangeiros que não dominam o idioma japonês possam consultar o médico com tranquilidade.

Para elevar o conhecimento desses voluntários e para buscar novos intérpretes e capacitá-los, foi realizado nos dias 18 e 19 de novembro, nas cidades de Gifu e Kani, o “Seminário para Intérpretes Médicos Voluntários”.

O 1º dia do seminário foi de palestras sobre o sistema de saúde do Japão, a preparação como intérprete médico, conhecimentos médicos básicos e técnicas de interpretação. No 2º dia houve aula prática com instrumentos médicos, técnicas de interpretação e exercícios com *role-play*.

O evento contou com a participação de 60 pessoas.



Prática

—Seminário para Voluntários de Apoio em Caso de Desastres Naturais e Workshop para Prevenção de Desastres Naturais para Residentes Estrangeiros—

Na província de Gifu residem aproximadamente 48 mil estrangeiros. Quando ocorrer desastres naturais como um grande terremoto, por exemplo, será necessário dar apoio àquelas pessoas que não dominam a língua japonesa.

Foi realizado no dia 12 de novembro de 2017, no *Wakakusa Plaza Seki-shi Sogo Fukushi Kaikan* o “Seminário para Voluntários de Apoio em Caso de Desastres Naturais” e o “Workshop para Prevenção de Desastres Naturais para Residentes Estrangeiros”. (Os detalhes serão publicados na próxima edição.)



Imagens do workshop



Você conhece a Academia Internacional Takumi da Província de Gifu?

—Uma escola profissionalizante em Minokamo-shi que prepara o aluno para trabalhar como funcionário efetivo e para obter qualificações profissionais exigidas no trabalho nas áreas de construção e indústria manufatureira—

A província de Gifu é próspera na indústria manufatureira chamada de “*monozukuri*”, e existem diversas empresas que produzem desde bens indispensáveis na vida cotidiana até peças que são utilizadas nas indústrias, como peças de automóveis, moldes metálicos utilizados nas grandes máquinas das fábricas, plásticos, objetos cortantes, metais como parafusos, cerâmica, papéis, móveis/madeira, fibras/vestuários, etc. Além disso, a área de construção que constrói casas e prédios comerciais, estradas e pontes, também é considerada “*monozukuri*”. E a linha de frente no local de trabalho é sustentada pelos engenheiros que possuem alto conhecimento e técnicas especializadas.

A Academia Internacional Takumi (Kokusai Takumi Academy) é uma instituição de treinamento profissional da província que proporciona conhecimentos especializados e técnicas para obtenção da qualificação profissional indispensável para o trabalho, e busca formar profissional para trabalhar como funcionário efetivo em indústria manufatureira e na área de construção.

As aulas são realizadas na prática, utilizando máquinas e equipamentos, aplicando os conhecimentos estudados nos livros didáticos. É possível aprender como se estivesse de fato, no local de trabalho. Após a formatura, são quase 100% de chance de sair empregado. A maioria dos formandos conseguem emprego nesta mesma província e alguns frequentam o trabalho da sua própria residência. Existem cursos com taxa de aula gratuita e outros que não são gratuitos, mas mesmo assim, são mais acessíveis que as universidades e escolas técnicas.

Esta instituição é dividida em duas escolas: “*Shokugyo Noryoku Kaihatsuko*” e “*Shokugyo Noryoku Kaihatsu Tanki Daigakko*” e a duração do curso é de 1 a 2 anos. Há 5 cursos no total e para efetuar a matrícula, o candidato deverá ser aprovado em exame de admissão.



Kokusai Takumi Academy Shokugyo Noryoku Kaihatsuko



① Mecânica Automotiva

(Duração do curso: 2 anos. Capacidade: 20 alunos. Custo da aula (anual): ¥59,400)

Este curso proporciona conhecimentos e técnicas necessárias para obter a qualificação de mecânico nível 2. Além disso, capacita mecânicos profissionais para atender inclusive automóveis de alta tecnologia a exemplo dos veículos híbridos.



② Sistema de Instalações

(Duração do curso: 1 ano. Capacidade: 10 alunos. Custo da aula: gratuita)

O curso busca capacitar profissionais para atuar em instalação de água encanada, gás, instalações elétricas, saneamento (aquecedor de água, lavatório, vaso sanitário, banheiro, etc.) e ar-condicionado. Os formandos trabalham em empresas de instalações residenciais (água encanada, gás, ar-condicionado ou energia elétrica).



③ Construção Residencial

(Duração do curso: 1 ano. Capacidade: 20 alunos. Custo da aula: gratuita)

O curso busca a formação de carpinteiros para construção de casas residenciais de madeira. Os formandos são empregados em empresas de carpintaria.



Kokusai Takumi Academy Shokugyo Noryoku Kaihatsu Tanki Daigakko



④ Tecnologia da Produção

(Duração do curso: 2 anos. Capacidade: 20 alunos. Custo da aula (anual): ¥237,600)

O curso proporciona o aprendizado prático do desenho técnico de peças/CAD, processamento do metal, montagem, medição, controle, e, ao mesmo tempo, conhecimentos e técnicas exigidas ao profissional técnico que domina o fluxo geral da produção e o controle de produção.



⑤ Arquitetura

(Duração do curso: 2 anos. Capacidade: 20 alunos. Custo da aula (anual): ¥237,600)

Aborda conhecimentos e técnicas exigidas ao líder de obras para compreender desde o projeto até a execução. O aluno pode buscar a qualificação de arquiteto nível 2. Todos os anos há ingresso de algumas alunas.



Para se inscrever nos cursos ①, ④ e ⑤, é preciso que os candidatos tenham concluído o ensino médio ou tenham sido aprovados em exame de nível equivalente ao ensino médio.

Para os cursos ② e ③, qualquer pessoa que tenha mais de 15 anos poderá prestar a prova de admissão. A prova é composta por teste de aptidão e entrevista. A prova de admissão e a matrícula é gratuita. A partir de abril, haverá um profissional para dar suporte no idioma durante as aulas. As turmas são constituídas por um grupo pequeno de 10 a 20 alunos, portanto, o aluno poderá consultar facilmente o professor em caso de dúvidas.

Se você deseja trabalhar como funcionário efetivo em indústria manufatureira ou na construção civil, ou se você quiser obter conhecimento técnico para trabalhar estavelmente, faça uma visita à Academia Internacional Takumi.

Utilize o trifone do GIC para entrar em contato com a escola.

→Sobre o trifone, veja a última página, por favor.

Gifu Kenritsu Kokusai Takumi Academy Shokugyo Noryoku Kaihatsu Tanki Daigakko / Shokugyo Noryoku Kaihatsuko

Endereço: Minokamo-shi Hachiya-cho
Kamihachi-ya 3545-3

TEL : 0574-25-2423

FAX : 0574-25-2489

Site : <http://www.takumi.ac.jp/>





Declaração de Imposto de Renda (*Kakutei shinkoku*)

Esta matéria foi baseada no site da Agência Nacional de Impostos. Fizemos um resumo para facilitar o entendimento, mas para saber se você se enquadra nos requisitos, consulte o site da Agência (<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tokushu/h29junbi/index.htm>).

Declaração de imposto de renda é o procedimento para fazer o ajuste do cálculo do imposto sobre a renda obtida entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior e avaliar se houve pagamento em excesso ou não sobre o imposto de renda retido na fonte (*gensen choshu*).

Se houver o item “imposto de renda” no seu contracheque, significa que o imposto de renda está sendo retido na fonte, e todo ano, em novembro, a sua própria empresa realiza o “ajuste de final de ano” (*nenmatsu chousei*). Na maioria dos casos, não é necessário fazer a declaração de imposto de renda, contudo, existem exceções conforme segue abaixo:

Quem deve declarar?

- Quem não teve o imposto de renda retido na fonte
- Quem teve renda anual superior a 20 milhões de ienes
- Quem recebe vários salários e quando o salário que não foi feito o ajuste de final de ano foi superior a 200 mil ienes
- Quem teve renda extra totalizando mais de 200 mil ienes

Através da declaração de imposto de renda, existe a possibilidade de haver restituição do imposto pago nos seguintes casos. Contudo, quando o imposto de renda for 0 ienes, mesmo fazendo a declaração, não haverá restituição.

Quem poderá ser restituído

- Quem saiu do emprego no meio do ano
- Quem teve uma elevada despesa médica (mais de 100 mil ienes)
- Quem fez uma doação específica (*furusato nozei*, etc.)
- Quem adquiriu uma casa através de financiamento residencial
- Quem tiver dependentes fora do Japão (somente os nascidos antes de 1º de janeiro de 2002)

* É necessário anexar os documentos relativos ao parentesco e à remessa de dinheiro para fazer a declaração de dependentes ou declaração (especial) de cônjuges.

Documentos necessários para fazer a declaração

- Formulário para declaração de imposto de renda
- Comprovante de imposto de renda retido na fonte (original) - Se houver vários, todos serão necessários.
- Recibo (em detalhes) das despesas médicas (se for declarar)
- Recibo da doação (se for declarar)

• Documentos relativos à compra da casa (se for declarar)

• Documentos relativos à dedução de dependentes (se for declarar)

① Documentos relativos aos familiares – documento que comprove que os familiares residentes no exterior são de fato seu parente.

② Documentos relativos à remessa de dinheiro – documento que comprove o envio de dinheiro para o sustento dos familiares que residem no exterior.

É necessário anexar a tradução dos documentos que estiverem em língua estrangeira.

Existem muitos detalhes na declaração de imposto de renda e não necessariamente haverá enquadramento conforme acima citado.

Para mais detalhes, entre em contato com as agências de imposto a seguir:

Agência	Localização / Endereço	Telefone	Jurisdição	Agência	Localização / Endereço	Telefone	Jurisdição
Ogaki	Ogaki-shi Marunouchi 2-30	0584-78-4101	Ogaki-shi, Kaizu-shi, Yoro-gun, Fuwa-gun, Anpachi-gun, Ibi-gun	Seki	Seki-shi Kawama-cho 2	0575-22-2233	Seki-shi, Mino-shi, Gujo-shi, Kamo-gun, Minokamo-shi
Gifu-kita	Gifu-shi Sengoku-cho 1-4	058-262-6131	Regiões ao norte da Linha JR Takayama e região norte da Linha JR Tokaido ao oeste da estação de Gifu; Yamagata-shi; Mizuho-shi; Motosu-shi; Motosu-gun	Takayama	Takayama-shi Nada-machi 3-82	0577-32-1020	Takayama-shi, Hida-shi, Gero-shi, Ono-gun
				Tajimi	Tajimi-shi Hakusan-cho 1-29-1	0572-22-0101	Tajimi-shi, Mizunami-shi, Toki-shi, Kani-shi, Kani-gun
Gifu-minami	Gifu-shi Kano Shimizu-cho 4-22-2	058-271-7111	Gifu-shi (algumas regiões), Hashima-shi, Kakamigahara-shi, Hashima-gun	Nakatsugawa	Nakatsugawa-shi Kayanoki-cho 4-3	0573-66-1202	Nakatsugawa-shi, Ena-shi



Preparativos para o ingresso no *shogako* (ensino fundamental)



Daqui há 2 meses será a época de ingresso escolar. As mães que criam filhos em Gifu devem ter muitas dúvidas e preocupações. Para isso, reunimos algumas informações para a preparação para o início das aulas no ensino fundamental.

A prefeitura ou a escola enviará informações sobre o ingresso escolar. Caso não tenha recebido ou se houver alguma dúvida, entre em contato com a secretária da educação do seu município.

🌸 [Notificação de matrícula] 🌸

A prefeitura enviará entre dezembro e fevereiro a “Notificação de Matrícula”. As principais informações contidas, são: nome dos pais/responsáveis, nome do aluno, data de nascimento, início das aulas, nome da escola e a data da cerimônia de início das aulas. Confira se não há erro nos nomes ou nos outros dados. Esta notificação será necessária no dia da cerimônia de início das aulas, portanto, não jogue fora.

🌸 [Reunião explicativa sobre o ingresso escolar] 🌸

Entre janeiro e fevereiro haverá uma “reunião explicativa” na própria escola. A escola enviará um comunicado sobre este encontro. Os principais assuntos da reunião são: regras escolares; materiais escolares; cerimônia de início das aulas; ações que a criança deverá saber fazer antes do início das aulas (cumprimentos, ir ao banheiro, trocar de roupa, etc.). A maioria das reuniões acontece entre o almoço e o final da tarde, com duração de 3 a 4 horas.

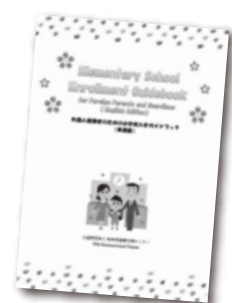
Dentre esses assuntos, o que mais preocupa os pais são os materiais escolares, portanto, listamos os objetos básicos que serão necessários. Atenção para alguns itens com especificação indicados pela escola (uniforme de educação física, sapatilha de uso interno, entre outros), os quais devem ser consultados durante a reunião explicativa da escola.

(Materiais necessários para o ingresso escolar)

Randoseru (mochila), bonê próprio para ir à escola, guarda-chuva, capa de chuva, lenço, *tissue* (lenço de papel), sacola, sapatilha para uso interno, sacola para a sapatilha, estojo, materiais de papelaria (lápis, borracha, etc.), *shitajiki* (material resistente de plástico para usar debaixo da folha de caderno), *hashi*, garrafa térmica, kit para higienização bucal, toalha de mesa e sacola para guardar itens da merenda.

O Centro Internacional de Gifu editou um “Guia de Ingresso ao Ensino Fundamental (Shogakko) (em japonês, inglês, chinês, tagalo e português)” e publicou no web site. Faça o download e utilize-o.

URL: <http://www.gic.or.jp/pt/upload/docs/p-guidebook-with-numbers.pdf>



Despedida da Coordenadora de Relações Internacionais Wu Shuang

Até vir a Gifu, não tinha nada em comum com a província, e o meu conhecimento sobre Gifu, era apenas “uma das poucas províncias que não têm mar” e “uma província perto de Nagoya”. Porém, agora que já estou quase me despedindo de Gifu, sinto como se aqui fosse a minha segunda terra natal, e não queria ficar longe das pessoas que conheci neste lugar.

Nesses 2 anos, através das diversas atividades do Centro Internacional de Gifu, como as aulas de língua chinesa, visita às escolas, salão multicultural, entre outros, pude compartilhar os costumes, a culinária, as brincadeiras, etc., do meu país com os participantes e me sentia muito feliz ver o consentimento e a satisfação estampada no rosto das pessoas. Ao observar os alunos do curso de chinês se esforçando no intercâmbio com os intercambistas chineses, lembrei das palavras deixadas por Chu En-Lai “A amizade Japão-China é a amizade entre as pessoas dos dois países”. Isso me fez sentir mais uma vez que para manter a boa relação de amizade entre os dois países, obviamente é indispensável o esforço entre os governos, mas mais que isso, é fundamental o intercâmbio entre as pessoas.

Nos dias de folga, aproveitei bastante a natureza e as características regionais como o parque de Gifu com as flores de cerejeira, o deslumbrante fogos de artifício no céu do rio Nagara, o Tanigumi tingido de vermelho com as folhas de outono, Shirakawago coberta de neve; as iguarias como o peixe ayu, keichan, caqui da variedade fuyu; os patrimônios históricos culturais como o tradicional Takayama Matsuri e o mino washi que expressa a arte presente nos dias atuais.

O meu trabalho como Coordenadora de Relações Internacionais está chegando ao fim, mas o trabalho para o intercâmbio de amizade China-Japão ainda não terminou. Ao retornar para o meu país, como professora de língua japonesa, pretendo repassar para os alunos do curso de japonês aquilo que vi, senti e aprendi em Gifu e quero me esforçar ao máximo para promover o intercâmbio entre os dois países.

Não vou dizer “adeus”, e sim, “até logo”! Pretendo voltar para fazer uma visita. Venham visitar também a minha terra natal e a província amiga de Gifu, a província de Jiangxi!



Informações

Neste espaço, divulgamos informações do GIC e eventos/cursos organizados por organizações internacionais de intercâmbio e coexistência multicultural.

Atendimento a consultas e serviço de interpretação por telefone

O Centro Internacional de Gifu (GIC) realiza atendimento multilíngue a consultas dos residentes estrangeiros. Além disso, quando houver necessidade de entrar em contato com algum balcão de atendimento da administração pública de algum órgão do governo ou da prefeitura, existe um serviço de interpretação por telefone (triofone).

* O valor do serviço de interpretação é gratuito (porém, a taxa da ligação é por conta do consultante). Não hesite em entrar em contato com o GIC caso esteja em apuros.



3 pessoas conversam simultaneamente (triofone)

● Inglês, Português, Chinês e Tagalo

De segunda a sexta 9:30 ~ 16:30

● Para consultas TEL: 058-214-7700

● Triofone TEL: 058-263-8066

Temos página no Facebook em vários idiomas!

Publicaremos informações sobre eventos e outras informações úteis aos residentes estrangeiros, portanto, “curta” e “compartilhe”! Acesse o QR code e selecione o idioma desejado (japonês, inglês, chinês, português ou tagalo).



Estamos elaborando um Guia sobre Planejamento de Vida para pais e responsáveis estrangeiros!

Estamos elaborando um Guia sobre Planejamento de Vida para dar suporte aos estrangeiros no planejamento de vida a longo prazo, reunindo informações sobre educação, trabalho, seguridade social, etc., para viver no Japão.

Haverá informações sobre o sistema educacional japonês, os gastos existentes na educação, informações sobre as garantias da seguridade social que devem ser de conhecimento de todos os residentes de longa permanência como previdência social, seguro de saúde, seguro de assistência aos idosos, etc.

Aguarde a publicação das versões em japonês, português e tagalo em nosso site!

Edição/
Publicação:

Centro Internacional de Gifu (GIC)

〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12

Gifu Chunichi Biru 2º andar

Tel: 058-214-7700 Fax: 058-263-8067

Triofone: 058-263-8066 (serviço de interpretação em ligação simultânea entre 3 pessoas)

E-mail: gic@gic.or.jp URL: <http://www.gic.or.jp>

Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira, 9:30~18:00

Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano

Atendimento em: Inglês, chinês, tagalo e português

Data de
publicação:

1º de fevereiro de 2018

(Há publicações em julho, novembro e fevereiro)

